



**CONBAT+**



# CONTENT BASED TEACHING

## ConBaT+

### Notre terre nous nourrit

---

#### Pour l'enseignant

Nathalie Auger

1/26/2011



---

# NOTRE TERRE NOUS NOURRIT

---

## TABLE OF CONTENTS

---

---

Evaluation initiale «3 questions pour lancer la réflexion» .....	6
SEQUENCE 1 .....	7
Fiche de travail n°1 .....	7
Fiche de travail n 1: Reliefs: de la diversité! Reconnaître et nommer la diversité des reliefs dans le monde.....	8
Fiche de travail n 2: Reliefs: décrire la diversité! .....	10
Fiche de travail numéro 3: Reliefs: faire la synthèse ! .....	11
Fiche de travail numéro 4: Tu préfères escalader la Cordillère ou les Rocheuses ? .....	13
Fiche de travail numéro 5: D'où viennent les mots Himalaya et Kilimandjaro ? .....	14
Fiche de travail numéro 6: Des mots prononcés en quelle langue ? .....	15
Fiche de travail numéro 7: Tes nouvelles connaissances en géographie.....	19
Fiche de travail numéro 8: Où se trouvent la Cordillère des Andes et les Rocheuses et quelle langue on y parle? .....	20
Fiche de travail numéro 9: Montagnes et plaines en tous genres .....	22
Fiche de travail numéro 10: Les langues ont du relie.....	24
BILAN DE LA SEQUENCE 1 ET ENTRAINEMENT A LA PRODUCTION ECRITE .....	25
SEQUENCE 2 Diversité des climats dans le monde et des structures syntaxiques .....	26
Fiche de travail numéro 1:Tu préfères l'hiver ou l'été ? Diversité des climats .....	26
Fiche de travail numéro 2 : Climat : hace calor / il fait chaud !.....	30
BILAN SEQUENCE 2: LA CARTE CLIMATIQUE MULTILINGUE .....	31
SEQUENCE 3: Productions alimentaires, plats, mots et proverbes venus du monde entier .....	32
Fiche de travail numéro 1 : Dis-moi comment est ton pays et je te dirai ce que tu manges.....	32
Fiche de travail numéro 2 : Emprunts de plats, emprunts de mots.....	34



Fiche de travail numéro 3: Des mots et des produits qui voyagent depuis longtemps.....	35
Fiche de travail numéro 4: Faire un dictionnaire avec les mots qui désignent des produits alimentaires.....	37
Fiche de travail numéro 5: Manger son propre riz.....	38
Fiche de travail numéro 6 : Proverbes alimentaires et visions du monde.....	38
Fiche de travail numéro 7: Du proverbe aux stéréotypes alimentaires.....	40
ANNEXES.....	41
Fiche de travail numéro8: Produits de base et dérivés.....	48
Fiche de travail numéro 9 De la crème fraîche ou de la crème double ?.....	50
SEQUENCE 4 Manger équilibré: vive la diversité! .....	53
Fiche de travail numéro 1: La pyramide alimentaire de l’Egypte en France:.....	53
un universel dans le monde alimentaire.....	53
Fiche de travail numéro 2: De la pyramide alimentaire au jeu de cartes .....	55
Fiche de travail numéro 3: La pyramide alimentaire : des spécificités selon les régions du monde: huile d’olive, beurre ou beurre clarifié ?.....	56
Fiche de travail numéro 4: Qui ne mange pas de pizza ni de hamburger lève le doigt! .....	58
Evaluation finale: «Les universaux singuliers en langues et en cultures alimentaires» .....	60



**Nathalie AUGER**

[Nathalie.Auger@univ-montp3.fr](mailto:Nathalie.Auger@univ-montp3.fr)

Université Montpellier III, France

**Groupe cible:**

fin de l'école primaire (peut aussi s'adapter aux deux premières années du collège)  
9-13 ans

**Matières:**

Géographie (physique, climatologie, ressources naturelles, éducation à l'environnement)  
Sciences de la vie et de la terre (santé et habitudes alimentaires)

**Objectifs:**

- Développer des compétences en français dans un contexte scientifique (géographie, sciences de la vie et de la terre)
- Connaissance du monde et vocabulaire spécifique des matières (géographie et sciences de la vie et de la terre)
- Valoriser les langues de la classe, les autres langues apprises (étrangères, régionales) et les mettre en relation (langues parentes, étymologie, emprunts)
- Faire le lien entre des données physiques (géographie) et des comportements humains (ici alimentaires)
- Dépasser ses représentations initiales par l'observation et la réflexion
- Prendre conscience des universaux singuliers concernant les zones géographiques (reliefs et climats) et l'alimentation (diversité et mondialisation des régimes alimentaires)
- Objectiver les stéréotypes concernant les populations et leurs langues (assimilés parfois à tort à des caractéristiques géographiques, alimentaires)

**Compétences clés**

**Communication en langues**

- Développement de compétences orales et écrites, en compréhension et en production de façon interactive en français langue étrangère
- Découverte d'autres L (de la maison, des régions, de l'école, d'autres pays visités, expériences diverses) en relation avec les disciplines et les thèmes scientifiques (compréhension et production orales et écrites de segments et observations réfléchies des langues)
- Travail sur le genre (descriptif, explicatif)
- Utilisation du comparatif, superlatif, et des connecteurs logiques
- Comprendre un texte court et simple (oral/ écrit)
- Comprendre la raison d'être des matières scientifiques

Nathalie Auger



### **Apprendre à apprendre**

- Apprendre à faire du lien entre les connaissances
- donner son opinion ; émettre des hypothèses
- mobiliser ses connaissances dans un contexte scientifique
- développer des stratégies de lecture
- discuter et parvenir à un consensus

### **Compétences interpersonnelles, interculturelles, sociales et culturelles, compétences civiques et autonomie**

- Etre responsable face à l'environnement, à la santé, au monde vivant
- S'ouvrir à la diversité géographique, alimentaire et linguistique puis à tout type de mode de vie ou de langues diverses ou de variétés langagières
- Travailler ensemble : accueillir les réponses des autres avant de dire si elles confirment ou infirment les observations
- Partir de ses représentations/stéréotypes et les objectiver
- Opérer des mises en relation (cause à effet)

### **Compétences numériques**

- Connaître les fonctions de base de l'ordinateur en matière de recherche d'un document (texte, image, graphique...)
- Savoir sélectionner un document

### **Durée globale des activités**

20 h environ



## EVALUATION INITIALE «3 QUESTIONS POUR LANCER LA REFLEXION»

**Notes pour l'enseignant:** garder els réponses et s'y reporter au fil des activités pour valider, infirmer et compléter les hypothèses

Dans chaque groupe, un secrétaire note les idées, les hypothèses.

Changez de question au bout de 5 mn.

Après avoir terminé, chaque secrétaire met sur une feuille ou au tableau les résultats dans 3 colonnes.

Revenir sur la distinction : protéine, lipide, glucide, liquide

Chaque pays a des ressources différentes pour répondre à ces besoins. Suggestion de la diversité alimentaire mais des besoins humains (universaux singuliers)

Chaque groupe donne ses résultats, l'enseignant fait une synthèse au tableau ou sur une feuille auquel il se reportera au fil des activités pour valider ou non les hypothèses des élèves (appropriation de la démarche scientifique)

**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1

**Consignes /supports:** discutez en vous appuyant sur des exemples et vos observations



---

## SEQUENCE 1

---

### FICHE DE TRAVAIL N°1

---



#### Question 1:

Cultive-t-on les mêmes produits dans les différentes régions du monde ? Pourquoi ?

Les notions de relief et de climat vont émerger. Le but est de créer le lien entre les modes alimentaires (sciences naturelles et vie quotidienne) et des données géographiques (transdisciplinarité)

#### Question 2:

Par le nom de certains produits, peux-tu reconnaître la provenance de certains aliments ? Pourquoi ? (regardez Wikipédia sur le net <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil> ou dans un dictionnaire)

#### Question 3:

Quels aliments manger pour être en bonne santé et comment faire si, dans certains endroits, il y a des produits qui n'existent pas ?

### 1. DIVERSITE DES RELIEFS ET DES GENRES DANS LES LANGUES ET LEURS STEREOTYPES

**Durée:** 25'

Expression linguistique de l'hypothèse, de l'opinion

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1, atlas (si possible).

**Contenu disciplinaire: géographie** (connaître la diversité des reliefs et les différents types de carte qui rendent compte de notre planète)

#### Notes pour l'enseignant:

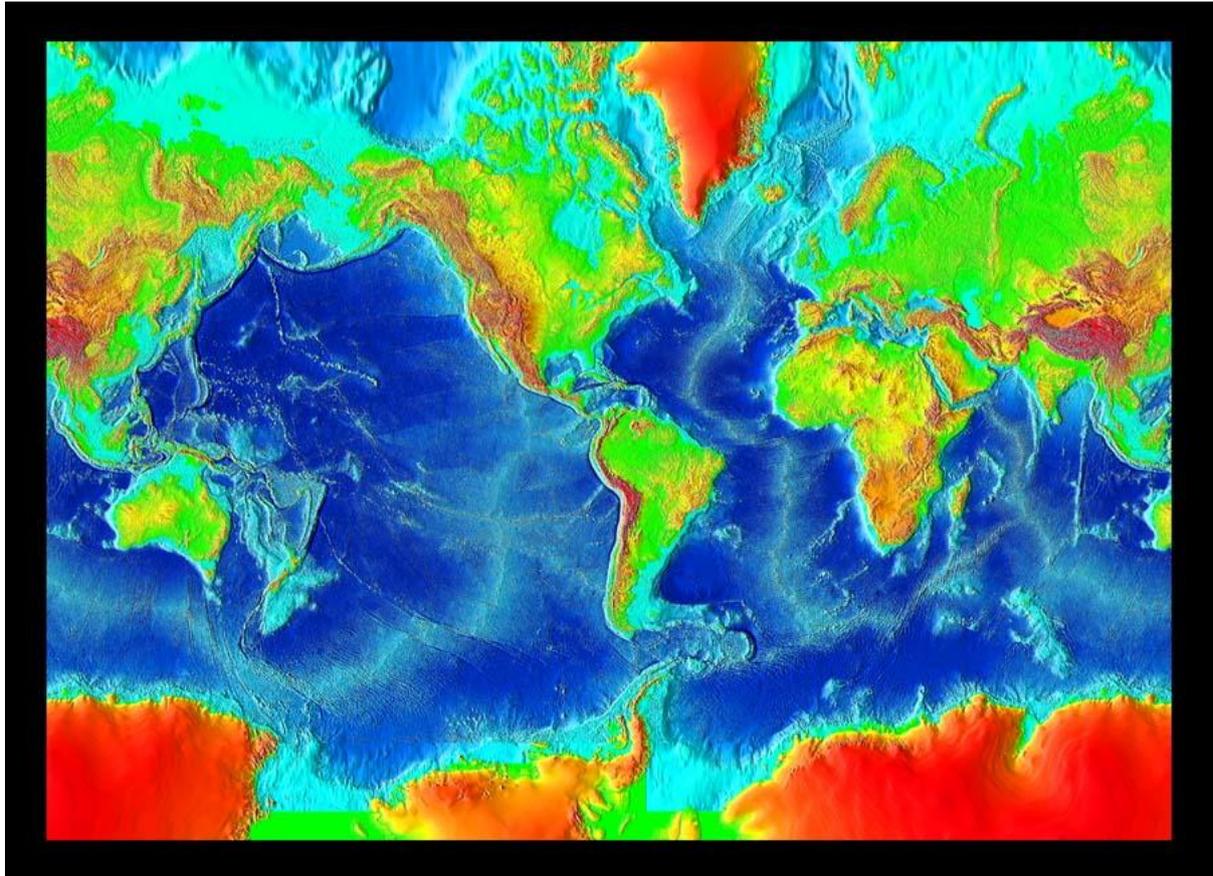
Cette activité vise la compréhension auditive, la production orale (expression des opinions, formulations d'hypothèses, comparaison), la compréhension écrite : en français et dans d'autres langues (repérage) et la production écrite : texte court descriptif et explicatif (connecteurs logiques)

Il s'agit de faire prendre conscience aux élèves de l'arbitraire des genres dans les langues, de la notion d'emprunt, de familles de langues, et des stéréotypes sur les langues)



FICHE DE TRAVAIL N 1: RELIEFS: DE LA DIVERSITE! RECONNAITRE ET NOMMER LA DIVERSITE  
DES RELIEFS DANS LE MONDE

- Observez ces différentes cartes:





- Comment on été fabriquées ces cartes?
- Que représentent-telles?
- Qu'indiquent les différentes couleurs?
- Pouvez-vous les nommer?
- Pourquoi avoir choisi ces couleurs?
- Echangez entre vous.



---

FICHE DE TRAVAIL N 2: RELIEFS: DECRIRE LA DIVERSITE!

---

**Mode de groupement :** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1, atlas (si possible).

**Notes pour l'enseignant:**

Les élèves choisissent une zone ou une région du monde ou de la France qu'ils connaissent et apprécient et décrivent les variétés de relief d'une zone aux autres en s'aidant d'une carte (fiche de travail 1 ou atlas ou livre de géographie).

**Consigne**

Choisissez une zone ou une région du monde ou de la France que vous connaissez et appréciez et décrivez les variétés de relief d'une zone aux autres en vous aidant d'une carte (fiche de travail 1 ou atlas ou livre de géographie).



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 3: RELIEFS: FAIRE LA SYNTHÈSE !

**Durée:** 15'

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** atlas (si possible).

**Consignes /supports:**

- Pour préciser tes connaissances : regarde dans le dictionnaire ou sur le net la définition des types de reliefs du tableau.
- Complète avec ton voisin ce tableau qui fait la synthèse de ce que vous venez de trouver, vous pouvez ajouter autant de pays ou de zone géographique que vous voulez (pays que vous avez visités ou que vous aimeriez découvrir)
- Faire la correction

**Tableau**

Reliefs	plaine	plateau	montagne	Calotte glaciaire	volcan	Mer/océan
Japon						
France						
Pôle nord						
Suisse						
---						

**Tableau (éléments de correction)**

Reliefs	plaine	plateau	montagne	Calotte glaciaire	volcan	Mer/océan
Japon		X	X		(X)	X
France	X	X	X		(X)	X
Pôle nord				X		X
Suisse	X	X	X			
---						



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 4: TU PREFERES ESCALADER LA CORDILLERE OU LES ROCHEUSES ?



### Note pour l'enseignant

il s'agit de mettre en parallèle le lexique d'origine linguistique varié en géographie et la situation des langues dans le monde

**Durée:** 40'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** magnétophone ou lecteur CD/MP3 (ou sur un ordinateur)

**Consignes /supports:**

**Première écoute:**

- Ecoute ses courts extraits en langues étrangères.
- Peux-tu reconnaître des mots ? A quelle discipline appartiennent-ils?

**Seconde écoute:**

- Note les mots que tu crois reconnaître sur une feuille.

(voir documents sonores)

- Peux-tu faire des hypothèses sur les langues parlées par ces personnes?
- Qu'est-ce qui peut t'aider à savoir de quelle langue il s'agit?
- Note tes réponses sur un carnet et discute avec ton voisin pour voir s'il est d'accord.
- Peut-être connais-tu des mots de géographie dans d'autres langues?
- Partage-les avec le reste de la classe.



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 5: D'OU VIENNENT LES MOTS HIMALAYA ET KILIMANDJARO ?

### Note pour l'enseignant

L'objectif est de faire comprendre que certains termes de géographie ont diverses langues pour origine



**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** définitions ci-dessous

**Consignes /supports:**

- Regarde ces définitions et discute avec ton voisin.
- Tes hypothèses sur l'origine des langues que tu as entendues dans l'activité précédente sont-elles confirmées ? Oui ? Non ? Pourquoi?

### DEFINITIONS

**Les rocheuses** ou montagnes rocheuse) : Les montagnes Rocheuses (en anglais : *Rocky Mountains*), couramment appelées *Rocheuses* ( *the Rockies*), désignent une grande chaîne de montagnes intracontinentale dans l'ouest de l'Amérique du Nord qui s'étend sur plus de 4 800 km depuis le Mexique au sud jusqu'à l'Alaska au nord. Elle s'étend sur le territoire des États-Unis et du Canada. Son altitude varie entre 1 500 mètres près des hautes plaines et 4 401 mètres au Mont Elbert dans le Colorado. Sa largeur est comprise entre 120 et 650 kilomètres.

**Cordillères:** Le mot cordillère vient de l'espagnol *cordillera* (de *cordel*, petite corde). Une cordillère connue : la cordillère des Andes en Amérique du Sud (mais aussi cordillère australienne, cordillère Cantabrique et, cordillères bétiques en Espagne cordillère néovolcanique au Mexique



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 6: DES MOTS PRONONCES EN QUELLE LANGUE ?

---



### Note pour l'enseignant

Cette activité vise à une sensibilisation aux filtres sonores selon les langues et aux graphies spécifiques pour en rendre compte

**Durée:** 30'

**Mode de groupement:**  puis groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche n°6

### Consignes /supports

- Regarde ces définitions et confirme avec ton voisin l'origine des mots que tu as entendues dans l'activité précédentes.
- Essaie de prononcer ces mots avec la même prononciation que les locuteurs que tu as entendu.
- Prononce maintenant ces mots en français puis dans d'autres langues que tu connais et note les différences.
- Débat en classe sur le langage: pourquoi on prononce différemment?

#### DEFINITIONS

**Oued:** Lit asséché d'un cours d'eau désertique (notamment en Afrique).

(Arabe: wad)

**Gulf stream:** le Gulf Stream est constitué de la fusion du courant de Cuba et du courant nord équatorial. Pour certains spécialistes, le courant de Floride est une partie du Gulf Stream entre le détroit de Floride et le cap Hatteras<sup>2</sup>. Sur cette partie, il est proche du littoral et reste relativement stable. Sa température est comprise entre 24 et 28°C.

(Anglais: courant marin /du golf)

**Caucase:** Le Caucase (russe Кавказ, *Kavkaz* ; géorgien Kawkasioni ; turc Kafkas ; Qavqaz en persan) est une région d'Eurasie constituée de montagnes qui s'allongent sur 1 200 km, allant du détroit de Kertch (mer Noire) à la péninsule d'Apchéron (mer Caspienne).



Ces montagnes étaient désignées par les Hellènes sous l'appellation « monts Atlas » jusqu'à l'invasion romaine de la Grèce, peut-être en raison de l'époque où ceux-ci surplombaient la cité du roi éponyme avant qu'elle ne soit brutalement submergée par les flots de la Méditerranée s'engouffrant dans le bassin de la mer Noire au moment de l'effondrement du barrage naturel du Bosphore.

Le Caucase est partagé entre le Caucase du Sud, aussi appelé Transcaucasie, englobant la Géorgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan et le Caucase du Nord, appelé Ciscaucasie, situé en Russie (incluant les républiques de Karatchaïévo-Tcherkessie, de Kabardino-Balkarie, d'Ossétie du Nord, d'Ingouchie, de Tchétchénie et du Daguestan). Administrativement, la Ciscaucasie inclut aussi la République d'Adyguée, le kraï de Stavropol et le kraï de Krasnodar.

La géographie européenne considère traditionnellement le Caucase comme marquant la séparation entre l'Europe (au nord) et l'Asie (au sud), mais la géographie géorgienne et arménienne le considère comme entièrement européen et place la limite de l'Europe sur l'Araxe et la frontière turque. Si on le considère européen, c'est le massif montagneux le plus élevé d'Europe

**Steppe:** La steppe (du Russe степь, *step*) est une région d'Asie centrale qui est un exemple de biome des zones tempérées nommé prairies, savanes et brousses tempérées. Le terme steppe peut être utilisé génériquement pour désigner ce type de biome.

Selon les caractéristiques des espèces ligneuses et leur densité, on parle de steppe arborée, de steppe buissonnante, de steppe épineuse...

La steppe se caractérise aussi par un climat semi-aride, et forme parfois la transition avec les zones désertiques. Dans certaines parties du monde, et spécialement en Europe, ex-URSS et Amérique du Nord, les steppes ont été mises en culture, ce qui a occasionné le déclin de la flore et de la faune qui leur sont inféodées.

Le terme de steppe, est utilisé exclusivement pour les paysages herbeux dans les régions tempérées. Les régions herbeuses dans la zone tropicale sont nommées savane.

**Sahel:** Le Sahel (de l'arabe ساحل sahel signifiant côte ou frontière) désigne une zone aride située entre le Sahara au nord et les régions tropicales où les pluies sont substantielles au sud. Il s'étend de l'Atlantique à la mer Rouge.

**Taïga:** La forêt boréale ou taïga (du russe Тайга) est un biome et une formation végétale caractérisée par ses forêts boréales de conifères, scientifiquement appelées *Aciculisylvae*.

C'est une région biogéographique nordique subarctique dans laquelle la flore est principalement composée de sapins et autres conifères à feuilles persistantes, qui sont adaptés au climat froid. La taïga est la zone la plus septentrionale de la planète encore boisée.

Les marais et leurs plantes associées sont également communs dans cette zone, qui couvre la majorité des terres intérieures du Canada, de la Fennoscandie et du nord de la Russie. Au Canada, la « forêt boréale canadienne » désigne la bordure nord de la forêt coniférienne boréale et pas simplement le biome.



Il s'agit de l'une des principales réserves d'oxygène de la planète.

**Sahara:** Le Sahara est une écorégion désertique située dans la partie nord de l'Afrique. Considéré comme le plus vaste désert chaud du monde (voir la liste des principaux déserts par superficie), il divise le continent d'est en ouest. Il couvre d'immenses étendues de territoires et s'étend sur 10 pays : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye, l'Égypte, le Soudan, le Tchad, le Niger, le Mali, la Mauritanie, ainsi que sur le territoire contesté du Sahara occidental. Certaines dunes fossiles du Tchad ont été datées de 7 millions d'années.

Le terme *Sahara* est d'origine arabe (As-Sahara , صحراء , écouter) qui signifie désert ou steppe. C'est donc un pléonasme que de dire le « désert du Sahara ».

**Mousson:** La mousson est le nom d'un système de vents périodiques dans les régions tropicales, actif particulièrement dans l'océan Indien et l'Asie du Sud. Le mot mousson proviendrait du mot arabe mawsim qui signifie saison et désigne notamment la saison favorable à la navigation vers l'Inde dans l'océan Indien (mua xuân, prononcé mouy suan, signifie « printemps » en vietnamien, ce qui pourrait être l'origine du mot).

**Blizzard:** Le blizzard désigne deux conditions météorologiques différentes de très basse visibilité dans la neige:

une tempête de neige puissante et prolongée qui combine de basses températures avec des vents très forts chargés de flocons de neige réduisant considérablement la visibilité.

poudrierie (Canada français) ou chasse-neige élevé (France), de neige très légère tombée dernièrement, mais pas au moment du phénomène, à des températures froides. Ce type de blizzard peut durer des jours dans les endroits très exposés (dans ce cas les anglophones parlent de *Ground blizzard*)

Le mot, qui vient de la langue allemande, fut utilisé en premier dans un quotidien d'une petite ville du Minnesota aux États-Unis et s'est répandu depuis dans la plupart des pays nordiques. Ce phénomène est particulièrement craint au Canada et dans le nord des États-Unis car il réduit grandement la visibilité, parfois jusqu'à quelques mètres. Les personnes qui ne sont pas à l'abri peuvent facilement se perdre dans la tempête.

**Toundra:** Toundra emprunté au russe, lui-même emprunté au same, désigne la formation végétale circumpolaire. La toundra est également la dénomination de l'un des quatorze grands biomes terrestres du fait de son écosystème qui a pour particularité l'existence d'une strate végétale unique : une strate basse composée d'herbacées, principalement de lichen, et de sous-fruticées. Elle forme un cercle autour du pôle de plus de huit millions de km<sup>2</sup>, soit 6% des terres émergées. Du fait de la localisation des terres émergées, la toundra n'existe pratiquement que dans l'hémisphère nord.

**Fjord:** Un fjord ou fiord (mot norvégien, prononcé *fior*) est une vallée glaciaire très profonde, habituellement étroite et aux côtes escarpées, se prolongeant en dessous du niveau de la mer et remplie d'eau salée.



On appelle souvent la Norvège le « pays des fjords », car ils y sont extrêmement nombreux et spectaculaires. Le plus long d'entre eux est le Sognefjord. Également très connu des touristes est le Geirangerfjord.

*Ces activités sont une simple sensibilisation au crible phonologique. L'élève réalise que les mêmes voyelles et consonnes peuvent se prononcer différemment et que, dans l'écriture, d'autres lettres paraissent parfois (comme le h dans Sahara pour essayer de retranscrire la glottale par exemple) pour « compenser » des sons manquants dans la langue cible.*



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 7: TES NOUVELLES CONNAISSANCES EN GEOGRAPHIE

---

**Note pour l'enseignant:**

Cette activité permet à l'enseignant, selon son programme, de choisir les éléments qui sont les plus pertinents.



**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** 

**Consignes /supports:**

- Ecris maintenant sur ton carnet d'observation, ce que tu as appris de nouveau en géographie en lisant ces définitions.



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 8: OU SE TROUVENT LA CORDILLERE DES ANDES ET LES ROCHEUSES ET QUELLE LANGUE ON Y PARLE?



**Durée:** 30'

**Mode de groupement:**  puis groupe-classe

**Matériel nécessaire:** sites internet si possibles, atlas, encyclopédies

**Note pour l'enseignant:**

Cette fiche peut être complétée par la fiche de Motion in the ocean (fiche de travail 2), notamment sur les vents.

**Consignes /supports**

- Chaque groupe choisit deux ou trois mots de la liste des fiches de travail précédentes et cherche à les placer sur le planisphère ci-dessous.





Par exemple:

- Placez ces mots sur le planisphère: où trouve le Gulf Stream ? La Cordillère des Andes? Les Rocheuses?
- Cherchez quelles langues on parle dans ces endroits. Notez- les sur la planisphère?
- Quand vous avez fini, faites un grand poster avec un planisphère pour embellir la classe avec toutes vos réponses en notant les langues, les mots et en dessinant les reliefs (Rocheuses, toundra...). Utilisez des crayons de couleurs et respectez les couleurs utilisées en géographie.



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 9: MONTAGNES ET PLAINES EN TOUS GENRES

---



**Note pour l'enseignant:**

Cette activité vise à faire prendre conscience de l'arbitraire du genre dans les langues

**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** 

**Consignes /supports:**

- Observe ces définitions de géographie.
- Reconnais-tu des mots indiquant le relief ? Entoure-les.

**Montagnes en tous genres :**

**Catalan:** Una muntanya és qualsevol elevació natural, acusada i abrupta del terreny.

**Allemand:** Ein Berg ist eine Erhebung im Gelände und im Gegensatz zu einem Hügel meist höher oder steiler

**Anglais:** A mountain is a landform that stretches above the surrounding land in a limited area usually in the form of a peak

**Italien:** Una montagna è un rilievo della superficie terrestre che si estende sopra il terreno circostante in un'area limitata. La sua altezza deve essere di almeno 600 metri ed il suo aspetto deve essere almeno parzialmente impervio.

**Espagnol:** Montaña (del latín montanea, de mons, montis) es un elevación del terreno superior a 700 metros respecto a su base, es decir, una elevación natural del terreno. Las montañas se agrupan, a excepción de los volcanes, en cordilleras o sierras.

**Occitan:** Una montanha es una estructura topografica en relèu positiu, fasant generalament partida d'una cadena de montanhas.

**Plaines en tous genres:**

**Catalan:** En geografia, una plana és una àrea amb un relleu relativament pla. Les planes solen ser més aptes per l'agricultura que els altiplans o les muntanyes. Les planes poden ser les restes de trets geogràfics molt més grans que han estat erosionats, com ara muntanyes o volcanes.

**Allemand:** Eine Ebene in der Geographie ist eine Landschaft ohne besondere Höhenunterschiede (Hügel, Berge).



**Anglais:** In geography, a plain is an area of land with relatively low relief — meaning that it is flat

**Italien:** In geografia, una pianura è un'ampia area di terra con rilievi relativamente bassi. Solitamente viene formata dai depositi alluvionali dei fiumi, nel corso di un lungo periodo di tempo. La pianura può essere più adatta degli altopiani e delle montagne per l'agricoltura.

**Espagnol:** Una Llanura o planicie es una gran área geográfica plana o ligeramente ondulada menor a los 100 metros de altura sobre el nivel del mar. (más elevada ya sería una meseta)

- Peut-être connais-tu ces mots de géographie dans d'autres langues?
- Partage-les avec le reste de la classe et ajoutez les aux définitions ci-dessus en rédigeant une définition.

### Genre des mots

- Trouve les éléments communs avec le mot « montagne » puis « plaine » dans chaque définition (incluant les nouvelles données par les élèves) en coloriant les parties semblables en bleu et différentes en rouge.
- Par exemple **plaine** en français et **pianura** en italien.
- Fais des hypothèses sur ce qui indique le genre selon les langues
- Par exemple une lettre à la fin du mot, ou un mot devant le nom...
- Que peux-tu dire du genre de ces mots selon les langues ?
- (semblable au français, différent du français (masculin, neutre))
- Que peux-tu en conclure sur le genre des mots selon les langues ?

### Famille de langues

- Peux-tu classer les langues selon que, par le genre, elles te semblent plus ou moins proches du français par rapport aux mots « montagnes » et « plaines » ?
- Regarde un arbre avec les familles de langues et confirme tes hypothèses. (va voir, par exemple, sur le site <http://www.freelang.com/familles/#>)

### Famille de langues

le site <http://www.freelang.com/familles/#> (pour les familles de langues)

Sensibilisation aux grandes familles de langues sans entrer dans le détail. Connaître la distinction langues romanes / langues germaniques et quelques langues qui les composent.

Travail linguistique du comparatif et du superlatif.



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 10: LES LANGUES ONT DU RELIE

---



**Note pour l'enseignant:**

Il s'agit de faire reconnaître et relativiser les stéréotypes sur les langues et leurs locuteurs

**Durée:** 25'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 10

**Consignes /supports:** fiche de travail

• *Observe ces proverbes:*

- L'arabe, c'est la langue du désert
- Le soleil chante en espagnol
- On entend les cigales dans le provençal

- En connais-tu d'autres?
- Pourquoi entend-on ces proverbes?
- Est-ce la réalité?
- Pourquoi est-ce que la phrase apparaît comme la vérité
- Regarde le mot : stéréotype dans le dictionnaire, sur le web.
- Discute avec ton voisin pour savoir d'où viennent ces stéréotypes?

Pour mettre en place cette démarche interculturelle, on peut s'appuyer sur le site suivant :

[http://www3.ac-nancy-metz.fr/ia55/nouvsite/IMG/pdf\\_Atention\\_aux\\_stereotypes.pdf](http://www3.ac-nancy-metz.fr/ia55/nouvsite/IMG/pdf_Atention_aux_stereotypes.pdf)

et lire les articles de N. Auger en annexe

On peut trouver d'autres proverbes sur <http://www.francparler.org/parcours/proverbes.htm>



---

BILAN DE LA SEQUENCE 1 ET ENTRAINEMENT A LA PRODUCTION ECRITE

---

- **Ecris un court texte à un correspondant pour lui décrire le paysage d'un lieu que tu as aimé.**
- **Explique lui si tu utilises des mots de langues diverses.**

*Compétences linguistiques : genre explicatif, connecteurs logiques, relation de cause à effet*



## SEQUENCE 2 DIVERSITE DES CLIMATS DANS LE MONDE ET DES STRUCTURES SYNTAXIQUES

---

### Note pour l'enseignant:

Cette séquence vise

- la compréhension et la production orales en français
- la compréhension écrite en français et dans des langues étrangères (légendes de cartes, expression du climat)
- la production écrite : initiation à la traduction multilingue

### FICHE DE TRAVAIL NUMERO 1:TU PREFERES L'HIVER OU L'ETE ? DIVERSITE DES CLIMATS

---

**Durée:** 45'

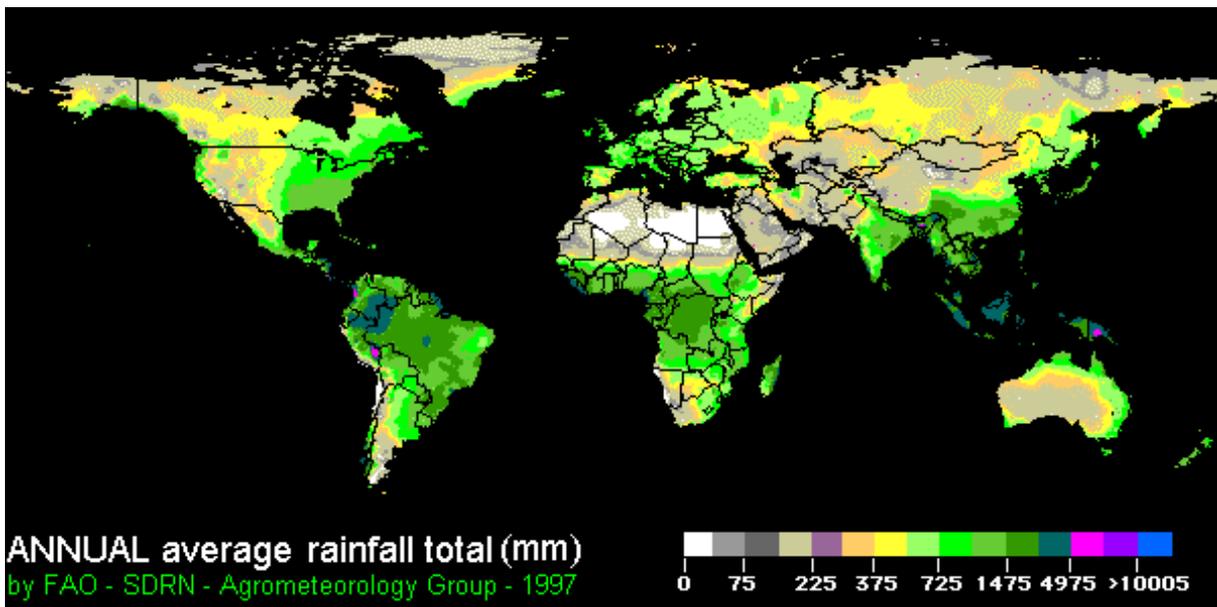
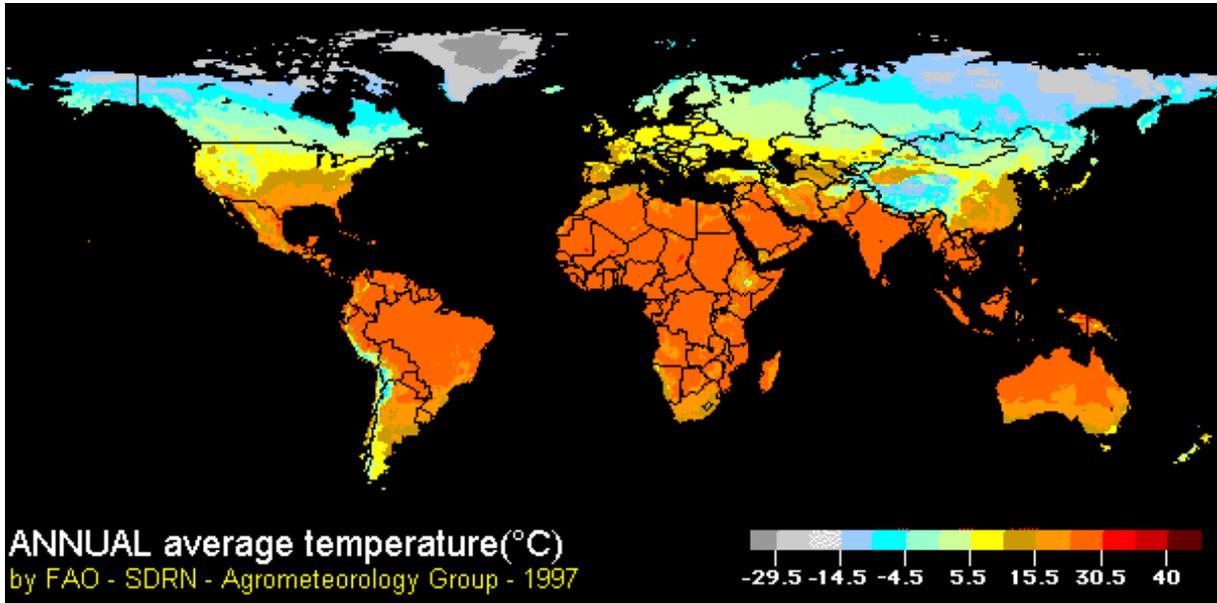
**Reconnaître et nommer les grandes zones climatiques dans le monde**

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1

**Consignes /supports:** ci-dessous

- Selon ces planisphères, quels sont les deux paramètres essentiels qui caractérisent le climat?
  - Aide-toi des légendes en anglais et des mots que tu reconnais en français.
- Documents déclencheurs sur les climats, le professeur peut apporter des compléments d'informations selon son programme sur les climats (mousson, climats montagnards, influences maritimes etc.)
  - Travail des mots transparents français/anglais



### Les climats dans le monde

- Les températures et les précipitations forment les climats. Avec les deux cartes ci-dessus tu peux donc en déduire les climats dans les différentes zones du monde
- Avec tes crayons de couleurs, colorie les zones de la planisphère ci-dessous :
- désertiques (chaud et polaire)
- tropicales

Nathalie Auger

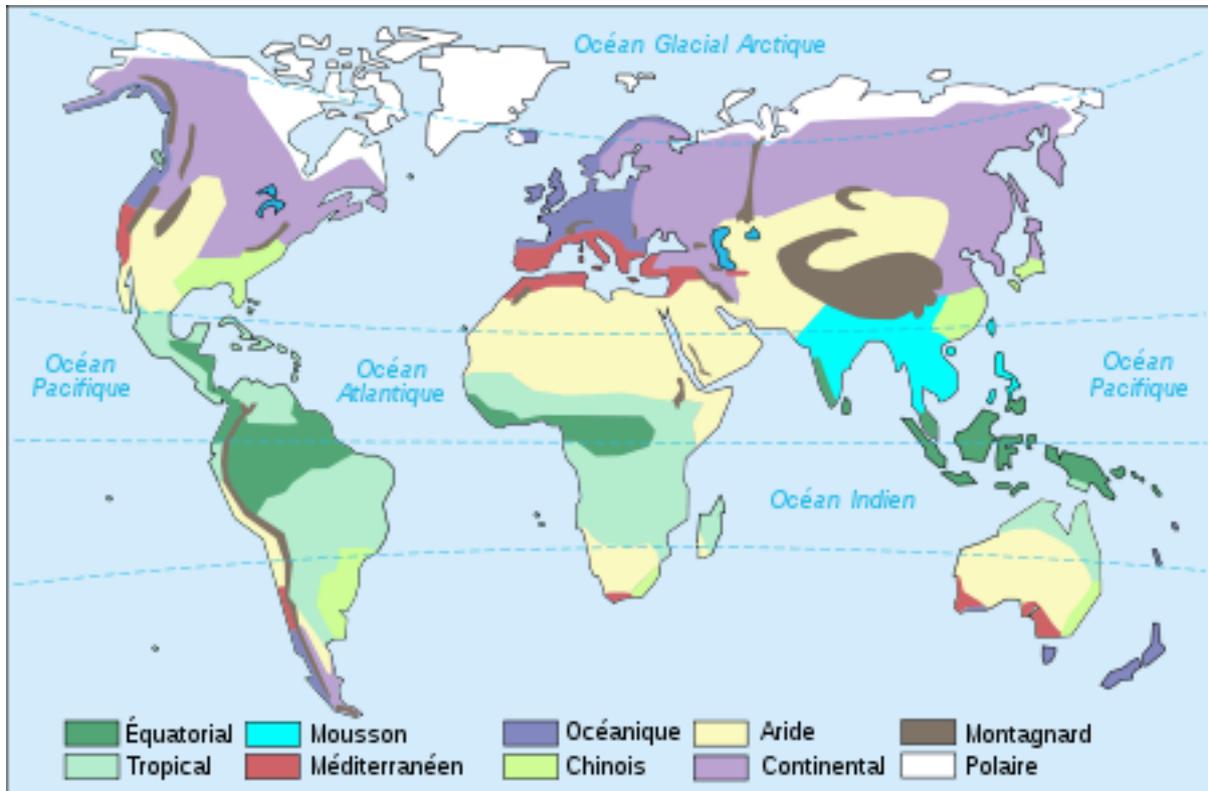


- équatoriales
- tempérées

***Pour t'aider: la zone tropicale est marquée par une saison sèche et une saison humide alors que la zone équatoriale est marquée par des pluies toute l'année.***



- Maintenant compare tes hypothèses avec la carte ci-dessous
- Il y a des différences?
- Essaie de comprendre pourquoi





---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 2: CLIMAT: HACE CALOR / IL FAIT CHAUD !

---



**Durée:** 45'

**Mode de groupement:** 

*Variation syntaxique et expression du temps*

**Réflexion en groupe-classe:** simple initiation à la variation syntaxique selon les langues (mode impersonnel et adverbe utilisés différemment selon les langues sur le plan syntaxique )

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 2

**Consignes /supports:** ci-dessous

**Observe les phrases suivantes dans les différentes langues ci-dessous:**

- *Il fait chaud aujourd'hui ! (français)*
- *Hace mucho calor hoy (espagnol)*
- *Es ist heute warm (allemand)*
- *It is warm today (anglais)*
- *Fa calor avui (catalan)*
- *Fa caldo oggi (italien)*

- Discute avec ton voisin. De quoi est-il question?
- Reconnais-tu des mots?
- Il y a des points communs (mot que tu reconnais, ordre des mots) ? Des différences ?
- Peux-tu traduire cette phrase dans d'autres langues que tu connais?
- Partage ces nouvelles phrases avec le reste de la classe et ajoute-les aux phrases ci-dessus.
- Regarde maintenant plus attentivement la construction de toutes ces phrases?
- Réflexion en groupe-classe : que pouvez-vous en conclure?



---

## BILAN SEQUENCE 2: LA CARTE CLIMATIQUE MULTILINGUE

---

- Choisis une langue parmi celles ci-dessus que tu ne connais pas.
- Cherche à savoir si dans ce pays, il fait souvent : chaud/ froid/ beau... Aide-toi de cartes et d'atlas.
- Dessine ce pays et utilise des couleurs pour exprimer le temps habituel qu'il fait.
- Au dos du dessin, écris s'il fait souvent « beau/froid ou chaud... » dans la langue parlée de cet endroit.
- Offre ton dessin à un ami de la classe.



## SEQUENCE 3: PRODUCTIONS ALIMENTAIRES, PLATS, MOTS ET PROVERBES VENUS DU MONDE ENTIER

### Notes pour l'enseignant

Compétences en géographie : différencier carte physique et carte économique, faire le lien entre elles, sensibilisation à la mondialisation économique en même temps qu'aux spécificités locales);

Compétences en langues : les emprunts aux autres langues, proverbes alimentaires du monde et les stéréotypes alimentaires selon les langues-cultures

### FICHE DE TRAVAIL NUMERO 1 : DIS-MOI COMMENT EST TON PAYS ET JE TE DIRAI CE QUE TU MANGES

*Relief, climat et production*



**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1

**Consignes /supports:**

- Regarde ces photos et la carte de répartition du blé et du riz dans le monde (dans un atlas, ton livre de géographie ou sur

<http://histoire-geographie.ac-dijon.fr/SIG/Carro/sig/Riz/2production.gif>





- Reconnais-tu les aliments cultivés ?
- De quels climats et reliefs ces produits semblent-ils avoir besoin pour pousser (par rapport aux photos et aux cartes que tu vois) ?
- Pour répondre, tu peux aussi t'aider des fiches de travail précédentes et des cartes.



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 2 : EMPRUNTS DE PLATS, EMPRUNTS DE MOTS

---



**Emprunts lexicaux**

**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** en groupe-classe 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 2

**Consignes /supports:**

- Se rendre sur un marché ou un supermarché avec les élèves ou demander aux élèves d'y aller afin d'observer différents produits qui semblent venir d'ailleurs (parfois il existe même des rayons spécialisés) : fruits (ananas, banane, orange), légumes, spécialités (pâtes, sauce soja...) etc.
- Noter sur le carnet d'observation les aliments qui semblent venir d'ailleurs. Au retour, faire une recherche (dictionnaire ou internet) sur leur provenance géographique et l'origine du mot.



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 3: DES MOTS ET DES PRODUITS QUI VOYAGENT DEPUIS LONGTEMPS

---



**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** en groupe-classe 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 3 (définitions)

**Consignes /supports:**

- Fais un tableau à partir des définitions suivantes en mentionnant :
- les origines des mots (langues)
- autres sens du mot possible
- Si tu connais d'autres mots que tu as trouvés au marché ou dans d'autres langues que tu connais, écris des définitions sur le même type que ci-dessous.

**Tajine:** De l'arabe *tagin* de même sens, venant du grec ancien *τάγηνον* (« poêle à frire »).

Ragoût, plat de viande mijotée, de composition variée, d'origine marocaine.

(Cuisine) (Par métonymie) Plat en terre cuite vernissée et doté d'un couvercle conique dans lequel cuisent à l'étouffée les aliments.

Le mot « tajine » vient du nom de la marmite traditionnelle marocaine très particulière construite en terre cuite vernissée résistante aux hautes températures de cuisson et doté d'un couvercle conique dans lequel cuisent les aliments, viandes, légumes et épices à l'étouffée et à la vapeur d'eau, éventuellement sans aucune matière grasse.

**Spaghetti:** En italien, le mot spaghetti est le pluriel de spaghetti (inusité en français), lui-même dérivé semble-t-il du mot spago qui veut dire « ficelle », allusion à la forme de ces pâtes. En français, on écrit « spaghettis », le mot n'étant pas usité au singulier.

**Soja:** Le mot dérive d'un mot mandchou, par l'intermédiaire du néerlandais, emprunté lui-même au japonais shoyu (« sauce soja »).

Le soja, ou soya, est une plante grimpante de la famille des Fabacées, du genre *Glycine* (à ne pas confondre avec la glycine, *Wisteria* sp.), proche du haricot, largement cultivée pour ses graines oléagineuses qui fournissent la principale huile alimentaire consommée dans le monde. Le tourteau,



issu de la trituration des graines de soja est la principale matière riche en protéines employée en alimentation animale.

**Couscous:** Le couscous est un plat d'Afrique du Nord, d'origine berbère, populaire dans de nombreux pays. Au sens strict, le couscous est la graine obtenue par agglomération de semoule de blé dur, celle-ci pouvant être fine, moyenne ou grosse. Le couscous est souvent accompagné d'un bouillon dénommé « marga ». Selon une étymologie avancée par Salem Chaker de l'Inalco, le mot couscous provient du berbère dont la forme de base est seksu, qu'il atteste d'origine locale. Le Trésor de la langue française informatisé indique qu'il s'agit d'un emprunt indirect au berbère, en passant par la forme maghrébine.

**Banane:** Fruit comestible du bananier de forme allongée, d'abord vert puis jaune ponctué de taches noires à maturité, à chair farineuse. Du portugais banana, lui-même du bantou de Guinée.

**Orange:** De l'arabe *narandj*; l'arabe ayant emprunté au persan *narandj* (cf. espagnol *naranja*).

L'orange est un agrume. C'est le fruit de l'oranger, un arbre de la famille des Rutacées. Comestible, il est très riche en vitamine C. C'est le quatrième fruit le plus cultivé au monde.

- Mets les mots définis ci-dessus sur cette planisphère en montrant par une flèche le voyage du mot (et de l'aliment) jusqu'à la France (marque les étapes éventuellement).





FICHE DE TRAVAIL NUMERO 4: FAIRE UN DICTIONNAIRE AVEC LES MOTS QUI DESIGNENT  
DES PRODUITS ALIMENTAIRES

---



**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 2 et 3 (définitions)

Fais un dictionnaire papier ou une page internet avec les définitions de toute la classe. Dessine ou ajoute les photos des publicités.



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 5: MANGER SON PROPRE RIZ

---



**Durée:** 25'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

**Consignes /supports**

- Fais correspondre les proverbes alimentaires laos et les proverbes français

En laos

A- Manger son propre riz.

B- Mettre du riz grillé entre les mains d'un singe.

C- Quand l'eau baisse, les fourmis mangent les poissons

Quand l'eau remonte, les poissons mangent les fourmis.

En français

1-Donner de la confiture à des cochons

2-Balayer devant sa porte

3-A chacun son heure

- Que peux-tu en déduire sur les proverbes selon les langues?
- Connais-tu d'autres proverbes alimentaires dans d'autres langues?
- Partage-les avec le reste de la classe.
- Peut-on trouver des équivalents/ traductions en français ou dans d'autres langues?

**Réponse:** A-2, B-1, C-3

---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 6 : PROVERBES ALIMENTAIRES ET VISIONS DU MONDE

---



**Durée:** 15'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

"Un dessert sans fromage est une belle à qui il manque un oeil". Gastronomes et magistrats français [ Anthelme Brillat-savarin]

"Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger". Auteur dramatique français [ Molière ]

"L'homme pauvre fait sa cuisine avec de l'eau." Proverbe magyar (Hongrois)

- Observe ces proverbes. Que disent-ils du mode de vie des habitants ?
- En connais-tu d'autres dans différentes langues ?
- Partage-les et explique-les à la classe.



FICHE DE TRAVAIL NUMERO 7: DU PROVERBE AUX STEREOTYPES ALIMENTAIRES



**Durée:** 50'

**Mode de groupement:** en groupe-classe

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

- Observe ces photos



- D'où viennent ces stéréotypes ? Quelle est leur origine ?
- En connais-tu d'autres ?
- Est-ce la réalité ?
- Quels sont les dangers des stéréotypes ?

On peut aussi demander aux élèves de réfléchir à des stéréotypes bien connus :

-Français mangeurs de grenouille, d'escargot, d'ail, de baguette, buveurs de vin...

-Anglais mangeurs d'oeufs tous les matins au petit déjeuner, buveurs de thé...

Relativiser à l'aide des articles en annexe.



---

## ANNEXES

---

### Articles

**Stéréotypes et prototypes nationaux en Europe:** [www.fabula.org/actualites/article12382.php](http://www.fabula.org/actualites/article12382.php)

Nathalie AUGER

(2003), **“Des manuels et des stéréotypes”** in *Le Français dans le Monde*, mars-avril 2003, n°326, Paris, Clé International, pp. 29-32.

### DES MANUELS ET DES STEREOTYPES

#### Le manuel, ce héros

L'enseignement du français langue étrangère est étroitement lié à l'usage des manuels. En effet, dans bon nombre de situations, faire appel à eux est bien salubre : trouver un jeu de rôle, une activité pour l'expression écrite, un corpus grammatical mais aussi et surtout des documents pour l'enseignement de la civilisation. Car on peut être loin, en Sibérie ou au Nigéria, et ressentir le besoin de montrer une image, de faire lire un texte, d'écouter une chanson pour faire référence à "là-bas".

Devant la prégnance de l'utilisation du manuel, revient alors en force la question des stéréotypes dans les manuels. D'où l'intérêt d'observer *quand* le manuel, ce "héros" salvateur dans bon nombre de cas, peut aussi faire acte de "traîtrise" en matière d'acquisition de la compétence interculturelle.

#### "To be or not to be" un stéréotype ?

La question du stéréotype a déjà fait couler beaucoup d'encre. Les didacticiens s'accordent pour dire combien il est nocif pour la démarche interculturelle. Car en effet, comment acquérir une compétence culturelle qui ne serait qu'un catalogue d'éléments folklorisants sur la langue-culture cible. Mais comment savoir si l'on a affaire à un stéréotype ou à une simple représentation de la France ? Et d'ailleurs quelle est la différence entre les deux ?

#### Stéréotype ou représentation ?

Revenons d'abord sur la notion de stéréotype. Selon le dictionnaire Larousse, le terme vient d'une " planche à reproduire des imprimés ". Il y a donc une idée de reproduction, de circulation d'un même élément. A la fois, il y a la présence d'un figement puisque c'est toujours le même contenu qui circule. Un autre aspect du stéréotype est qu'il en général associé au préjugé. Le préjugé qui, étymologiquement, n'a pas de valeur positive ou négative a pourtant évolué vers le sens d'un jugement " défavorable porté d'avance ". On peut alors se demander pourquoi tant des stéréotypes sont émis sur telle ou telle langue ou culture. En interrogeant les psychologues on se rend compte que ces jugements figés ont une justification psychologique. Ils permettent " à chacun de catégoriser



autrui sur la base de caractéristiques facilement identifiables”<sup>1</sup> Ainsi, l’individu peut s’identifier à son groupe de référence et se distinguer des autres groupes. Il s'agit donc de se rassurer tout en opérant une pensée à l'économie. Il serait donc vain de dire aux élèves qu'ils ne doivent pas émettre de stéréotypes, cette pratique est inhérente à l'activité humaine. L'objectif est plutôt de leur montrer *quand* et *pourquoi* les stéréotypes émergent. Car le problème qu'engendre le stéréotype, même s'il peut être fondé sur des données objectives, est qu'il ne laisse pas la place à la réflexion. Les choses semblent fixées pour toujours et, plus grave encore, les *gens*, la *langue*, le *pays* sont caractérisés intrinsèquement, sans appel en quelque sorte.

Les représentations, quant à elles, sont également inhérentes à l'activité humaine. D'un point de vue étymologique, “représenter”, qui vient du latin *repraesentare* signifie “rendre présent”. Il y a donc bien une tentative de faire exister, au travers du discours, la réalité dans laquelle on se trouve. Par ailleurs, la terminaison *-tion* du substantif “représentation” met l'accent sur le fait qu'il s'agit-là d'une activité dynamique, en constante évolution, phénomène qui va à l'encontre du stéréotype, nettement plus figé.

La question se pose maintenant de savoir, dans les manuels, si l'on a affaire ou non à un stéréotype. En prenant des exemples tirés d'une étude<sup>2</sup> menée sur 42 manuels conçus dans les différents pays de l'Union européenne, on peut montrer comment peuvent se cacher, au détour d'une phrase des plus anodines, un stéréotype.

### **Le cœur du stéréotype a ses raisons que la raison ignore (ou veut bien ignorer)**

Pourquoi les stéréotypes apparaissent-ils ? Tout simplement pour se démarquer de l'*autre*, pour se singulariser. Ainsi, les stéréotypes se constituent au fil de l'Histoire. On peut même en faire la genèse comme ont pu l'effectuer J.R. Ladmiral et E.M. Lipiansky sur les stéréotypes franco-allemands<sup>3</sup>. Selon l'histoire que la France pourra avoir eu avec les différents pays, ici dans l'Union européenne, on obtiendra donc des stéréotypes différents.

### **Des phrases et des stéréotypes : petit essai de caractérisation**

Si l'on reprend la définition du stéréotype, on se rend compte que les énoncés se figent, tendent à se répéter. Donc si certains facteurs linguistiques sont réunis, on peut très facilement discerner un stéréotype. Ces facteurs sont les suivants : un présent de vérité générale combiné avec une caractérisation de la France, des Français ou du français comme dans les exemples suivants:

---

<sup>1</sup> FLYE SAINTE MARIE A. 1994, “ Actions de formation pour une compréhension de la diversité culturelle : un détour au-delà des images et un retour vers le “ nous ” ” in *Bulletin de Psychologie*, Tome XLVIII-N°419, Paris, 431-437.

<sup>2</sup> (à paraître) N. Auger, "Les représentations interculturelles dans de manuels de FLE en usage dans l'Union européenne", in *Le traitement des représentations paratagées en sciences du langage et en didactique des langues-cultures*, H. Boyer (dir.), Paris, L'Harmattan.

<sup>3</sup> Ladmiral J.R, Lipiansky E.M.1989, *La communication interculturelle*, Paris, A. Colin



(1) *Les Français adorent rire*<sup>4</sup>

(2) *La France est organisée.*

Malheureusement, le manuel favorise malgré lui ce type d'énoncé et cela pour deux raisons. D'une part, le manuel de Fle se doit de parler de la France, des Français et de leur langue bien évidemment sinon il ne serait pas cet objet à la fois ressource et témoin que l'on attend de lui. D'autre part, le discours des manuels, quel que soit son objet d'apprentissage, *enseigne* un contenu c'est-à-dire indique ce dont il faut prendre connaissance. Comme le dit O. Reboul<sup>5</sup> " le discours pédagogique, quel que soit son contenu, prétend la *vérité* ". L'élève apprend donc cette vérité et ne peut effectuer de retour critique si l'enseignant ne l'y aide pas. En effet, Jean Dubois<sup>6</sup> ajoute que " les assertions [sont] présentées comme objectivement vraies, il ne s'agit plus de persuader mais de donner cette persuasion faite. Cela laisse un vide énonciatif chez le destinataire qui doit l'intégrer à son propre discours ".

En matière de remédiation, on ne peut guère, sous prétexte d'objectivité, vouloir révolutionner le genre didactique qui favorise l'effet stéréotypant en suggérant d'imposer la présence explicite du " je " de l'auteur dans les manuels, évitant ainsi l'aspect généralisant du discours.

Sans compter que de toute façon, les stéréotypes sont inhérents à l'activité langagière, d'autant plus dans le cadre interculturel qu'est la classe de langue. Il ne faut pas tenter de les nier ou de les évacuer, ni de culpabiliser du fait de leur usage. Il s'agit simplement de les prendre en compte lors des activités pédagogiques. Ainsi, on peut entraîner les apprenants à débusquer ces formulations et à immédiatement les relever quand elles sont mentionnées. Ce travail de repérage est le premier travail préalable sur les stéréotypes.

### **Un stéréotype poursuivi par un jugement de valeur**

Enoncer un stéréotype revient aussi à pré-juger. En effet, le langage n'est jamais neutre. Dans l'exemple suivant, on voit bien que l'utilisation d'un superlatif va orienter le jugement vers la valorisation :

(3) *Le français, c'est la plus belle de toutes les langues.*

Parfois même, il peut s'agir de dévalorisation comme dans les exemples suivants :

(4) *Regarder la télévision est la distraction préférée des Français... la " téléphagie " est une maladie fortement répandue.*

---

<sup>4</sup> Voir origine du manuel en bibliographie.

<sup>5</sup> REBOUL O. 1984, *Le langage de l'éducation*, Paris, PUF l'éducateur.

<sup>6</sup> DUBOIS J. 1969 " Lexicologie et analyse d'énoncé " in *Cahiers de lexicologie* Vol. 15, T. 2, Paris, Didier-Larousse, pp. 115-126



(5) *Les Français adorent la pub ! Dans le métro, ils ont inventé de petits écrans de télévision (...) accompagnés de musique tonitruante. Comme s'il n'y avait pas assez de bruit comme ça !*

On comprend donc que le stéréotype, loin d'être neutre, est orienté vers une valeur positive ou négative. Une fois que les apprenants ont pris l'habitude de repérer ces stéréotypes, il s'agit maintenant de les classer, selon qu'ils sont valorisants ou pas et selon le domaine concerné (alimentation, relations familiales etc.). Il est donc utile, à cette phase de reconnaissance des stéréotypes, d'établir des listes pour observer les occurrences les plus récurrentes et les expliquer.

### **Atténuez le stéréotype... mais il n'est jamais très loin**

Plus ou moins conscients de cet état de fait, les auteurs des manuels tentent d'"adoucir" les stéréotypes. On trouve alors un ensemble de stratégies dont voici les plus courantes. Premièrement, on peut atténuer le stéréotype en utilisant des modalisateurs (adverbe, verbe) comme dans les exemples ci-dessous :

(6) *Le fait de dire " Famille, je m'en vais " est donc plus rare et **peut-être** plus dramatique en France qu'en Grande-Bretagne par exemple.*

(7) *Mais le sport a pour eux [les Français] aussi un côté concurrence et compétition qui **semble** être particulièrement important.*

(8) *Beaucoup de jeunes Français mangent à la cantine de l'école et certains à la maison. Le dîner : on mange vers 7 heures. C'est **souvent** un repas complet comme pour le déjeuner [...].*

(9) *C'est vrai qu'en France, on cuisine les escargots et les grenouilles mais **pas tous les jours** !*

L'objectif est, on le sent bien, de comparer plus ou moins explicitement la culture française à la culture d'origine, en mettant en exergue la différence tout en atténuant l'aspect stéréotypique grâce aux modalisateurs.

Enfin, on remarque qu'en règle générale les manuels évitent de caractériser les Français directement. Ils utilisent la *France* ou bien le pronom *on* pour ne pas stéréotyper instantanément la population française.

(10) *C'est **en France** qu'**'on a le plus d'humour**, c'est certain !*

(11) ***La France fait la sieste** [au mois d'août] Bref, **la France est** comme **endormie!** Cela coûte très cher à l'économie française. Mais c'est l'habitude et c'est très dur à changer.*

(12) ***La France mange** de la tomate espagnole pendant l'hiver, de la marocaine au printemps.*

A ce stade de la reconnaissance des stéréotypes, il est intéressant, pour les apprenants qui sont plus avancés en français, de comprendre comment sont modalisés les énoncés. Au-delà d'un travail strictement grammatical sur la modalisation, il s'agit de comprendre que le stéréotype existe, même sous l'aspect de formulation linguistique plus sophistiquée. On peut alors, avec les apprenants, "traduire" ces formulations en stéréotypes simples pour pouvoir les répertorier comme précédemment. Par exemple pour :



(10) *C'est en France qu'on a le plus d'humour, c'est certain !*

*Les Français ont le plus d'humour, ils sont les plus drôles, amusants etc.*

### **Les stéréotypes ne se trouvent pas que dans les dossiers de civilisation...**

Un problème récurrent autour de cette question du stéréotype est que celui-ci se glisse n'importe où dans les séquences didactiques et pas uniquement dans les dossiers de civilisation. Il peut s'agir d'un dialogue fabriqué qui permet une mise en situation d'un certain nombre d'actes de parole, d'un exercice de grammaire, d'un document authentique. Dans le premier cas, il est gênant qu'un personnage fabriqué soit-disant français énonce des stéréotypes car l'élève peut penser que cet énoncé est typique des Français comme dans l'exemple ci-dessous :

(13) *Nous, Français, citoyens de l'Europe, nous aimons nos cheveux et notre liberté.*

De même, dans certains exercices de grammaire, l'auteur considère que certaines actions sont typiques des Français :

(14) *Exo: 2 Partir c'est pas facile*

*a Un Français partirait à condition que...*

*b Un Français ne part pas pour...et même...*

Même certains documents authentiques, donc écrits par des Français à des fins non didactiques, peuvent aussi reconduire des stéréotypes :

(15) *Si les Français perdent leur mauvaise humeur, la France est perdue!* (Wolinski) (p.117)

Dans ce cas, il faudrait que l'apprenant soit assez aguerri pour identifier les stéréotypes, quels que soient les endroits où ils peuvent se trouver dans le manuel et que l'enseignant permette qu'il y ait un temps pour discuter de ces formulations, même si ce n'est pas l'objectif principal de la leçon.

### **Après l'identification, la contextualisation**

Une fois que les procédés de mises en discours des stéréotypes ont été compris et que l'apprenant sait les repérer, il s'agit maintenant de proposer des activités qui déclenche la démarche interculturelle. Cette démarche permet de dépasser l'ethnocentrisme pour objectiver ces formulations. Ainsi, le but est de recontextualiser les stéréotypes. Tout d'abord, en identifiant l'énonciateur (qui est l'auteur du manuel ? *un Français, un membre de la communauté de l'élève ?*). On s'aperçoit alors que les procédés de valorisation/dévalorisation ne sont pas les mêmes selon les locuteurs et l'on peut en expliquer la raison. Dans un second temps, il s'agit de *comprendre* pourquoi ce stéréotype est présent. Ici, l'histoire de la France mais aussi l'histoire du pays de l'élève s'il s'agit d'un manuel local, et plus encore peut-être l'histoire que la France et le pays en question ont pu entretenir, en disent long sur la présence de ces stéréotypes.

Nathalie Auger



### Conception des manuels et regards croisés

Lors de l'élaboration de manuels, il est donc possible de prendre en compte les représentations et les stéréotypes pour ce qu'elles sont : inévitables et constitutives de l' "homme de parole". Cette problématique a été prise en compte durant l'élaboration d'un manuel de Fle en Afrique en collaboration avec des professeurs nigériens pour les étudiants de deuxième année<sup>7</sup>. Dans ce manuel des visions différentes, et donc des représentations et des stéréotypes variés sur des thèmes majeurs de la société tels que *l'éducation, la famille* etc ont été rassemblées. Un maximum de "témoignages" sur la France, les Français et la langue ont été "croisés". En même temps, l'apprenant est incité, par un ensemble de questions, à avoir une attitude réflexive sur ses propres pratiques. En cela, on se rapproche de la méthode utilisée par A. Flye Sainte Marie pour développer la compréhension de la diversité culturelle. Ce travail vise :

" -à devenir attentifs à la diversité des pratiques individuelles et des formes culturelles au sein du groupe étudié

-et à tenter de percevoir chez l'autre, au-delà des différences, repérées d'emblée, tout ce qui peut apparaître comme point commun, comme point de ressemblance avec soi-même, comme le facteur de rapprochement entre ce groupe et le sien... "

Enfin, se posait le problème des constructions discursives favorisant l'apparition de stéréotype, parfois valorisant ou à la dévalorisant. Elles ont donc été conservées mais en présentant clairement les diverses opinions possibles sur un même thème. C'est ce croisement des stéréotypes, sur un même objet de discours, qui peut aussi motiver l'élève à s'exprimer, à développer sa compétence de communication tout en améliorant sa démarche interculturelle.

Ainsi, l'apprenant peut s'inscrire dans un projet expressif en tentant d'exprimer sa subjectivité par rapport à l'altérité. Il peut choisir son positionnement et son degré d'identification/différenciation à la langue culture qu'il apprend.

Liste des manuels cités

#### ALLEMAGNE

(12) -BAUER H. G., BAUER E. 1979, *Lebendiges Französisch 2*, Max Hueber Verlag, Ismaning, 253 pages.

#### AUTRICHE

(7), (10)-GSCHWIND-HOLTZER G., PAVILLARD S., ROYER P. 1986, *Rendez-vous 2, Französisch für Erwachsene*, Wernsing Armin Wolkmar, Cornelsen-Velhagen & Klasing GmbH & Co, Berlin, 240 pages.

---

<sup>7</sup>Livre à paraître sous le titre *J'avance*, T. Amossou, Y. Mojola, R. Sonaiya et la collaboration de N. Auger.



## FINLANDE

(3)-HYÖVELÄ J., SANTAHOLMA K., VUORINEN R., VUORIO N. 1996, *Pont Astérisque (textes)*, Kirjayhtymä, Jyväskylässä, 236 pages.

(5)-AIKUISILLE R., NIVANKA E, SUTINEN S. 1995, *Chère Marianne 2*, Oy Finn Lectura Ab, Helsinki, 268 pages.

## GRANDE-BRETAGNE

(14)-ARMSTRONG E., DEANE M., POWELL B. 1994, *Au point*, Walton-on-Thames, Nelson Languages, 260 pages.

(6), (15) -NOTT D. 1993, *Points de départ, manuel de l'étudiant*, London, Hodder et Stoughton, 257 pages.

## IRLANDE

(1), (8), (9), (11) -FORTANIER I., MC MAHON B., CULLEN E., O LOINGSIGH M.C 1997, *C'est ça 1*, The Educational Company of Ireland with Institiuid Teangeolaiochta Eireann, Dublin, 356 pages.

## ITALIE

(2)-CERAGIOLI M., SALVADORI E., SOMMADOSSI C., *Amicalment*, Marietti, Casale Montferrato, 521 pages

## PORTUGAL

(13)-PINTO BASTO G., SOUSA TRAVARES M., JOAO FRADE M. 1992, *Faites vos jeux, Francês iniciação, 7º ano*, Editoria Replicação, Lisbonne, 158 pages.

## SUÈDE

(4)-HELLSTRÖM S.G., LANDNER C. 1990, *Couleurs de France*, Skolförlaget Gävle, Falköping, 160 pages.



FICHE DE TRAVAIL NUMERO8: PRODUITS DE BASE ET DERIVES



*Variations culturelles et variations lexicales*

**Durée:** 40'

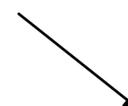
**Mode de groupement:** Three small cartoon figures representing a group of people.

**Matériel nécessaire:** fiche de travail 8

**Consignes /supports:**

- Observe les aliments ci-dessous ? Quels produits peut-on fabriquer à partir de ces aliments de base?

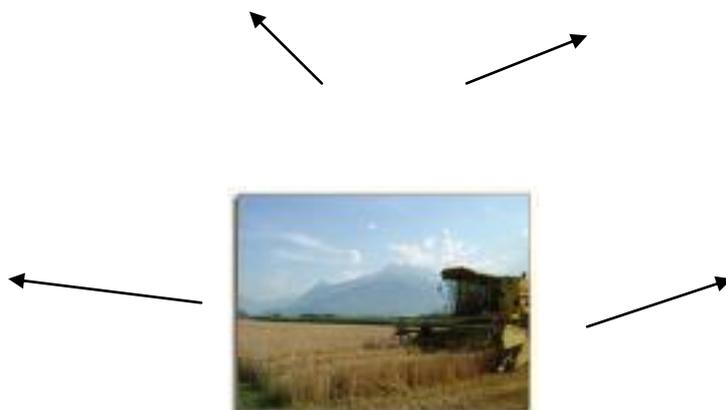
**Des olives**



**Du lait**



### Du blé



- Faites des posters pour la classe avec un aliment de base au centre et tous ses dérivés.
- Tu peux aussi choisir d'autres produits (igname, soja...)

- **Par exemple:**

- Du lait :
- Du blé : pain (France) ou pâtes (Italie)
- De l'olive : huile, savon, crème de soin (régions méditerranéennes)



---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 9 DE LA CREME FRAICHE OU DE LA CREME DOUBLE ?

---



**Des universaux singuliers alimentaires**

**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** 

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

**Consignes /supports:**

Les produits dérivés sont différents selon les régions du monde.

Trouve des particularités, des spécialités culinaires selon les régions du monde (chaque groupe consulte un site différent parmi :

[www.cuisinemonde.com/www.delices-du-monde.fr/](http://www.cuisinemonde.com/www.delices-du-monde.fr/) ;

[www.cuisineaz.com/dossiers/cuisine\\_thematique/cuisine-du-monde;](http://www.cuisineaz.com/dossiers/cuisine_thematique/cuisine-du-monde;)

[www.leprodelacuisine.fr/;](http://www.leprodelacuisine.fr/)

[www.750g.com/recettes\\_cuisine\\_du\\_monde.htm;](http://www.750g.com/recettes_cuisine_du_monde.htm;)

[www.recettes-2cuisine.com/;](http://www.recettes-2cuisine.com/)

[lacuisinedumonde.free.fr/;](http://lacuisinedumonde.free.fr/)

Sur une carte de France, ou du monde, note les spécialités que tu as trouvées (tu peux aussi les dessiner ou coller une photo).

Tu peux t'aider de carte de production agricole comme la carte de France ci-dessous puisque tu as compris que le relief et le climat permettent de produire des aliments divers selon les régions.

**Par exemple:**

- -crème fraîche en France (Normandie)/ crème double en Suisse

(régions avec plus ou moins de fromage : France : plus de 300 fromages

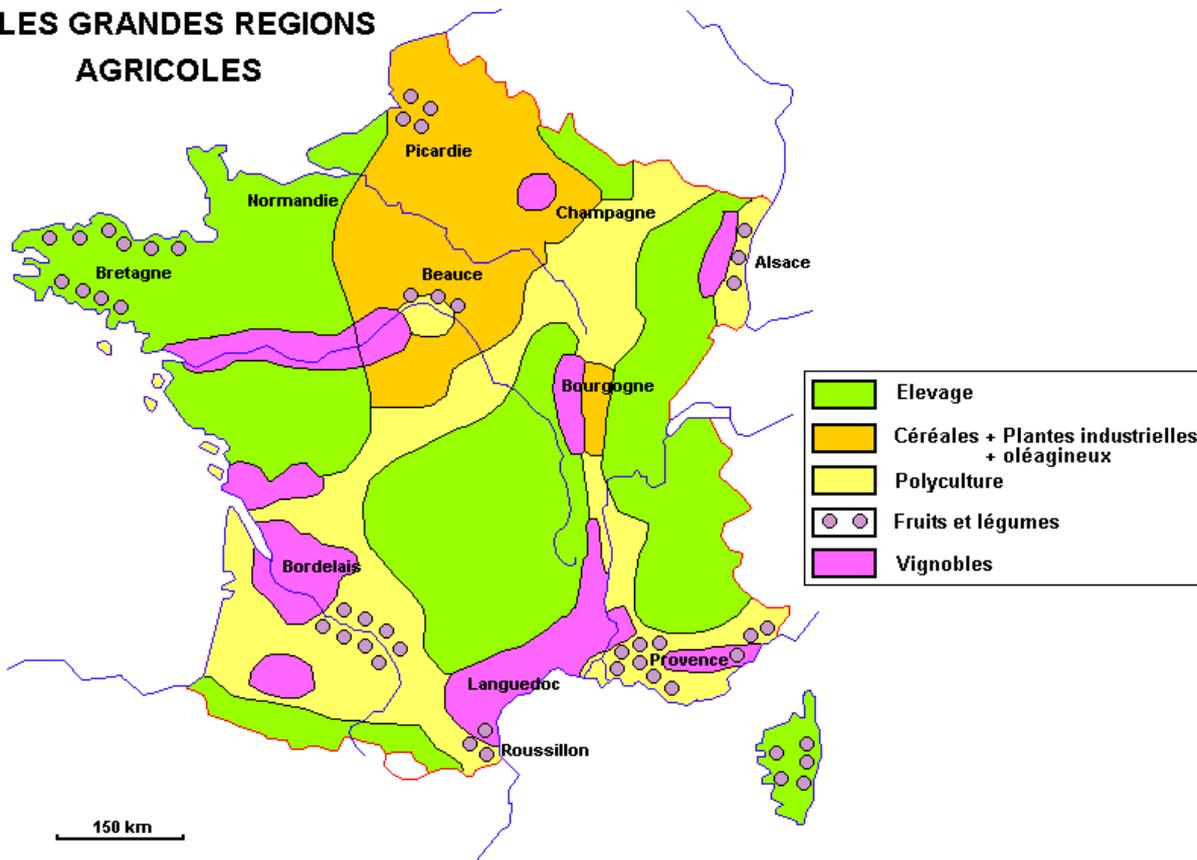
- -moutarde de Dijon, crêpes en Normandie...

Voir GALISSON R.1991, De la langue à la culture par les mots, coll. R. Galisson, Clé International.

- (chapitre sur les spécialités régionales : les mots à charge culturelle partagée).



### LES GRANDES REGIONS AGRICOLES



A. HOUOT - Aix-Marseille





---

PRODUCTION ECRITE (BILAN)

- Ecris une carte postale à un ami pour décrire une spécialité de ta région ou d'une région que tu aimes en expliquant comment on la fabrique par rapport aux aliments de base et d'autres spécialités que ton ami connaît (utilise des comparaisons).



---

## SEQUENCE 4 MANGER ÉQUILIBRÉ: VIVE LA DIVERSITÉ!

---

**Compétences en sciences:** faire le lien entre géographie et sciences naturelles,

Compétences **sciences de la vie et de la terre** : connaître la pyramide alimentaire et être capable de concevoir un menu équilibré, l'équilibre alimentaire selon les régions du monde),

Compétences en **langues:** les emprunts aux autres langues et les stéréotypes alimentaires selon les langues-cultures.

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 1: LA PYRAMIDE ALIMENTAIRE DE L'EGYPTE EN FRANCE:

---

### UN UNIVERSEL DANS LE MONDE ALIMENTAIRE

---



#### ***La pyramide alimentaire***

**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** par paire

**Matériel nécessaire:** fiche de travail numéro 1

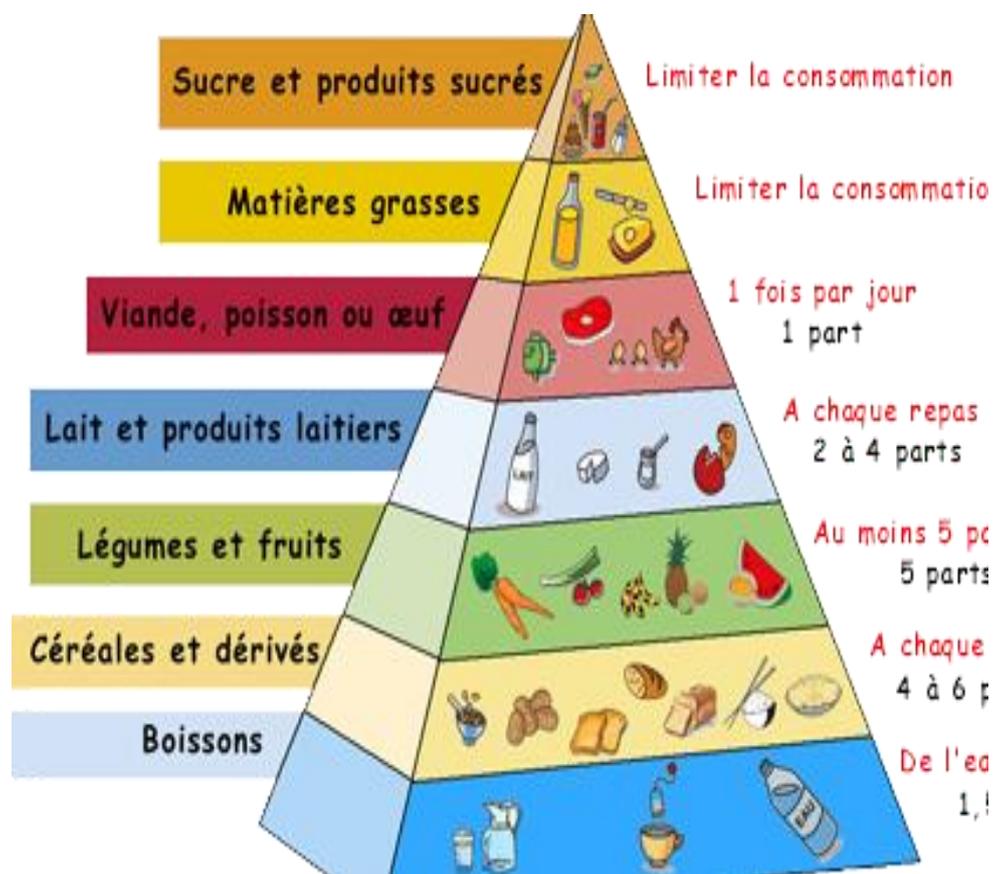
**Consignes /supports:**

Les médecins distinguent 7 familles d'aliments :

- Viandes et poissons
- Produits laitiers
- Céréales et légumes secs
- Matières grasses
- Fruits et légumes
- Sucres
- Boissons/ liquide



- Discute avec ton voisin pour savoir combien de fois par jour il faut manger de ces différentes familles pour être en bonne santé ?
- Compare avec ce que tu manges dans une journée.
- Compare tes résultats avec ceux de la pyramide pour voir si tu manges trop ou pas assez de certains groupes d'aliments.





---

FICHE DE TRAVAIL NUMERO 2: DE LA PYRAMIDE ALIMENTAIRE AU JEU DE CARTES

---



**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** par paire

**Matériel nécessaire:** papier cartonné, publicités de produits alimentaires, feutres

**Consignes /supports:**

- Joue au jeu des 7 familles.
- Fabrique un jeu de 7 familles avec les différents groupes d'aliments (tu peux découper ou dessiner des produits alimentaires différents). Le premier qui a un repas équilibré avec ses cartes a gagné (jouez en équipe).



## FICHE DE TRAVAIL NUMERO 3: LA PYRAMIDE ALIMENTAIRE : DES SPECIFICITES SELON LES REGIONS DU MONDE: HUILE D'OLIVE, BEURRE OU BEURRE CLARIFIE ?

---



### *La pyramide alimentaire actualisée selon les régions du monde*

**Durée:** 60'

**Mode de groupement:** par paire

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

**Consignes /supports:**

- Les élèves trouvent chez eux des publicités pour des produits alimentaires (on peut aussi en apporter en classe).
- Découper les aliments puis proposer de les classer.
- Faire des hypothèses pour trouver des critères de classement :
  - par sa constitution (protéine, lipide, glucide ; végétal ou animal)
  - par sa provenance géographique
  - les repas et le moment du repas où l'aliment est généralement consommé (par exemple en Roumanie, la salade accompagne généralement la viande alors qu'en France elle accompagne le fromage ou fait office de crudité en entrée)
  - la façon de le cuisiner : cru ou cuit (variations selon les endroits), seul ou accompagné (fromage avec du pain)
- Coller les photos selon ces 4 différents classements.
- Faites-en 4 séries de posters pour la classe.



*(graines de soja)*



---

**FICHE DE TRAVAIL NUMERO 4: QUI NE MANGE PAS DE PIZZA NI DE HAMBURGER LEVE LE DOIGT!**

---



*Diversité ou homogénéité: vers la mondialisation alimentaire*

**Durée:** 30'

**Mode de groupement:** en groupe-classe puis par paire pour remplir le tableau

**Matériel nécessaire:** fiche de travail

L'objectif n'est pas de stigmatiser un mode alimentaire (pas même les fast food) mais de montrer comment atteindre l'équilibre diététique ainsi que prendre conscience de la mondialisation de la nourriture (intérêts et limites).

**Consignes /supports**

- Réfléchis aux aliments nocifs pour la santé s'ils sont trop souvent consommés.
- Tu peux rechercher leurs origines par leur nom.
- Amuse-toi à composer des repas équilibrés avec les contraintes suivantes, faites-en des posters pour la classe :

<b>Petit déjeuner</b>	
<b>Déjeuner</b>	<b>pizza</b>
<b>Goûter</b>	
<b>Dîner</b>	

<b>Petit déjeuner</b>	
-----------------------	--



<b>Déjeuner</b>	<b>hamburger</b>
<b>Goûter</b>	
<b>Dîner</b>	

<b>Petit déjeuner</b>	<b>croissant</b>
<b>Déjeuner</b>	
<b>Goûter</b>	<b>muffin</b>
<b>Dîner</b>	

<b>Petit déjeuner</b>	
<b>Déjeuner</b>	<b>Croque-monsieur</b>
<b>Goûter</b>	<b>Pain au chocolat</b>
<b>Dîner</b>	



## EVALUATION FINALE: «LES UNIVERSAUX SINGULIERS EN LANGUES ET EN CULTURES ALIMENTAIRES»

---

### Groupe-classe (60'):

#### 1. Reprendre les questions et regarder comment on peut compléter les réponses en groupe lisse par rapport aux posters fabriqués :

- Le planisphère avec des reliefs en multilingue (Himalaya, toundra, pampa)
- Le planisphère avec des aliments venus d'ailleurs (spaghetti, couscous, tajine, banane...)
- Les produits de base et ses dérivés : le lait, le blé, le soja, le riz...
- Les cartes géographiques avec des spécialités.
- l'équilibre alimentaire selon les régions
- des menus équilibrés

#### *(rappel des 3 questions qui ont amorcé la réflexion)*

##### Question 1:

Cultive-t-on les mêmes produits dans les différentes régions du monde ? Pourquoi ?

##### Question 2:

Par le nom de certains produits, peux-tu reconnaître la provenance de certains aliments ? Pourquoi ? (regardez sur le net si vous ne savez pas ou dans le dictionnaire)

##### Question 3:

Quels aliments manger pour être en bonne santé et comment faire si, dans certains endroits, il y a des produits qui n'existent pas ?

#### 2. Evaluation individuelle (60')

- Sur le modèle des tableaux d'Arcimboldo (16eme siècle) représentant l'automne et l'été, fais une création à partir des produits alimentaires du 21eme siècle.
- Avant de dessiner, fais une liste des produits avec tes voisins et décide quel produit fera quel relief du visage (ex : les cacahuètes seront les yeux...)
- Discutez en même temps des différents produits d'aujourd'hui par rapport au 16<sup>e</sup> siècle (ouverture possible en géographie sur les moyens de transports).

#### Transdisciplinaire avec les arts plastiques.



Nathalie Auger



### Evaluation individuelle (20')

- As-tu aimé les activités ?
- Lesquelles sont tes préférées? Pourquoi?
- Qu'as-tu moins aimé? Pourquoi?
- Connais-tu mieux les reliefs, les climats et les cultures dans le monde?
- As-tu le sentiment que tu es plus à l'aise en français? A l'oral ? A l'écrit?
- As-tu aimé connaître des mots d'autres langues sur le reliefs, les climats et l'alimentation? Y avais-tu déjà pensé avant d'avoir fait ces activités?
- Tu as appris des choses nouvelles sur les langues en général et leur fonctionnement, cela t'a intéressé?
- Que penses-tu des proverbes et des stéréotypes ? Comment souhaites-tu agir quand tu en entends?
- Aimerais-tu continuer à travailler avec ce type d'activités? Pourquoi?